**Ablaufbeschreibung Übersetzung**

Inhaltsverzeichnis

[Voraussetzungen](#_heading=h.xauh48fadp3z)

[Ablauf](#_heading=h.ro8f29e1rfvi)

[Tipps](#_heading=h.ef24kd3iubj2)

Wenn irgendwas nicht total einfach zu verstehen ist, wäre ich um eine Rückmeldung an translation@actionforhappiness.de dankbar, weil das ja auch noch andere lesen und verstehen sollen werden. Tobias

## Voraussetzungen

* Kommunikation:
  + Trage Dich in unseren Email-Verteiler für Übersetzungssachen ein: <https://lists.ourproject.org/mailman/listinfo/afh-d-translate>
  + Du bekommst von uns einen Zugang zum Trello Board für die Übersetzungen. Falls Du noch keinen hast, wende Dich bitte per Mail an [translate@actionforhappiness.de](mailto:translate@actionforhappiness.de).
* Fonts:
  + <https://drive.google.com/open?id=1vVlxfCUl-7uXcsIiF0aiaN4oknfa3z-p>
  + Bitte Herunterladen und Öffnen, sie werden dann installiert.
* [Für DDP Dateien (für quasi alle Textdokumente):](http://download.cnet.com/Serif-DrawPlus-Starter-Edition/3000-2191_4-75547730.html)
  + Kostenlose Starterversion von DrawPlus unter Windows: <https://drive.google.com/open?id=1rbDwxw9KJCIdzAV33rw3j3BC7jPsGgVH>  
    Diese kann man direkt installieren. Wenn man dann das Programm das erste mal startet, wird man nach einer Online Registrierung gefragt, die aber nicht mehr existiert. Hier kann man direkt die Nummer "881887" eingeben.
* Optional: Für Video-Transkription:
  + Account auf [http://amara.org](http://amara.org/)
* Glossar für häufige / wichtige Begriffe angucken
  + <https://docs.google.com/spreadsheets/d/10hynboVAKmYyOe5HVUiy4MeC5CFJ90hFhDypQ3siudY/edit?usp=sharing>

## Ablauf

1. Gucke auf dem Übersetzungsbrett nach einer Datei in "DeepL fertig" nach etwas, was dich anspricht, und ziehe deinen Namen drauf.<https://trello.com/b/2Rwg3SxL/%C3%BCbersetzung>

2. Finde die Datei im Google Drive, lade sie auf deinen Rechner, ggf. auch die im gleichen Verzeichnis liegende Englische Datei (wenn Du das Google Drive nicht sowieso bei der synchronisiert hast, das geht unter Windows mit Backup&Sync von Google).

3. Korrigiere die Texte, vergrößere ggf. die Kisten, weil Deutsch ein bisschen länger ist (wenn ihr dabei feststeckst, ist es vielleicht am besten, wenn wir einen Zoom Termin ausmachen, und wir es mal zusammen machen).

4. Für die Übersetzung der „Gathering“-Anleitungen: Wenn Du noch Interesse, die englischen Ressourcen durch deutsche zu übersetzen (vor allem das Video, wenn es keine Untertitel hat), kannst Du Dich selbst nach etwas passendem umgucken, oder in unserer Liste <https://docs.google.com/document/d/102mVKrD04bTC7UlfC7dPENH8KKS8pWNND8Nx4PlcsMU/edit> gucken.

Wenn du solche Änderungen machst oder dir Besonderheiten auffallen, die du dem Reviewer mitteilen willst, schreibe sie bitte auf die Trello-Karte.

5. Lade die übersetzte Datei in den Ordner hoch, in das gleiche Verzeichnis, aus dem die Datei kam.

6. Schiebe die Trello-Karte auf "Erste Übersetzung fertig" und entferne Deinen Namen von der Karte.

7. Das Review sollten Leute machen, die schon etwas länger dabei sind, also nur Intsch, Thomas, Tobias

## 

## Tipps

* Die Zitate in den pptx sind nur Bilder. Entweder Übersetzen oder aus dem übersetzten Course\_Book kopieren